



CHAPTER 37

The two gentlemen left Rosings the next morning; and Mr. Collins having been in waiting near the lodges, to make them his parting obeisance,

was able to bring home the pleasing intelligence of their appearing in very good health, and in as tolerable spirits as could be expected, after the melancholy scene so lately gone through at Rosings.

To Rosings he then hastened to console Lady Catherine and her daughter; and on his return brought back, with great satisfaction, a message from her ladyship, importing that she felt herself so dull as to make her very desirous of having them all to dine with her.

Elizabeth could not see Lady Catherine without recollecting that, had she chosen it, she might by this time have been presented to her as her future niece; nor could she think, without a smile, of what her ladyship's indignation would have been.

"What would she have said? -- how would she have behaved?" were questions with which she amused herself.

第二天一早，两位先生就离开了罗新斯；科林斯先生等在门房附近，给他们送行。

送行以后，他带回一个好消息，说是两位贵客虽然刚刚在罗新斯满怀离愁，身体却很健康，精神也很饱满。

随后他又赶到罗新斯，去安慰凯瑟琳夫人母女；回家时，他又得意满满，捎来凯瑟琳夫人的口信——说夫人觉得非常沉闷，极希望他们全家和她共进晚餐。

伊丽莎白看到凯瑟琳夫人，就不禁在想：要是当初答应达西，现在倒已成为夫人没过门的外甥媳妇了；又想，那样一来夫人指不定会怎样气愤呢，就不禁笑了起来。

“她会说些什么呢？她会做些什么呢？”她想着这样的问题，跟自己打趣。

Their first subject was the diminution of the Rosings party. -- "I assure you, I feel it exceedingly," said Lady Catherine; "I believe nobody feels the loss of friends so much as I do.

But I am particularly attached to these young men; and know them to be so much attached to me! -- They were excessively sorry to go! But so they always are.

The dear colonel rallied his spirits tolerably till just at last; but Darcy seemed to feel it most acutely, more I think than last year. His attachment to Rosings, certainly increases."

Mr. Collins had a compliment, and an allusion to throw in here, which were kindly smiled on by the mother and daughter.

Lady Catherine observed, after dinner, that Miss Bennet seemed out of spirits; and immediately accounting for it herself, by supposing that she did not like to go home again so soon, she added,

大家首先谈到罗新斯少了两位佳宾。凯瑟琳夫人说：“不瞒你们说，我对此事十分难受。我相信，谁也不会像我一样，为亲友的离开而这么伤心。”

“我特别喜欢这两个年轻人，我知道他们也非常喜欢我。他们临走时也是不舍的，不过他们一向都是那样。”

“那位可爱的上校到最后才算打起精神；但达西看上去难过极了，比去年还要难受，他对罗新斯的感情真是越来越深。”

科林斯先生赶忙恭维了一句，还暗示了下原因。母女俩听了，都粲然一笑。

【科林斯说达西是因为德包尔小姐才依依不舍，恭维这母女俩。】

吃过饭以后，凯瑟琳夫人看到班纳特小姐好像不大开心；她想，伊丽莎白一定是不愿意马上就回家去，于是说道：

"But if that is the case, you must write to your mother to beg that you may stay a little longer. Mrs. Collins will be very glad of your company, I am sure."

"I am much obliged to your ladyship for your kind invitation," replied Elizabeth, "but it is not in my power to accept it. -- I must be in town next Saturday."

"Why, at that rate, you will have been here only six weeks. I expected you to stay two months. I told Mrs. Collins so before you came."

"There can be no occasion for your going so soon. Mrs. Bennet could certainly spare you for another fortnight."

"But my father cannot. -- He wrote last week to hurry my return."

"Oh! your father of course may spare you, if your mother can. -- Daughters are never of so much consequence to a father."

"And if you will stay another month complete, it will be in my power to take one of you as far as London, for I am going there early in June, for a week;

“你要是不愿回去，就写信给你妈妈，请她让你在这儿多待些时候。我相信科林斯太太一定乐意你和她作伴。”

伊丽莎白答道：“多谢您好心挽留，可我不能领受盛情。下周六我一定要进城。”

“这么说来，你在这里只住了六个星期。我本来指望你待上两个月的。你没来前，我就跟科林斯太太这样说过。”

“你用不着这么急着走，班纳特太太一定会让你再待两个星期的。”

“可是我爸爸不让我再待下去了。他上周就写信来催我回去。”

“只要你妈妈同意，爸爸自然会的。做爸爸的一般不会把女儿看得那么重。”

“我六月初要去伦敦待一个星期；要是你能再住满一个月，我就可以在你们两个人当中，顺路带一个过去。”

and as Dawson does not object to the Barouche box, there will be very good room for one of you -- and indeed, if the weather should happen to be cool, I should not object to taking you both, as you are neither of you large."

"You are all kindness, Madam; but I believe we must abide by our original plan."

Lady Catherine seemed resigned.

"Mrs. Collins, you must send a servant with them. You know I always speak my mind, and I cannot bear the idea of two young women travelling post by themselves.

It is highly improper. You must contrive to send somebody. I have the greatest dislike in the world to that sort of thing.

-- Young women should always be properly guarded and attended, according to their situation in life.

When my niece Georgiana went to Ramsgate last summer, I made a point of her having two men servants go with her.

“道森既然不反对驾四轮马车，那就可以宽宽敞敞地带你们任何一个；要是天气凉快，我并不介意把你们俩都带去，反正你们个头儿都不大。”

“您真是太好心啦，太太；我想我们还是要依照原来的计划行事。”

凯瑟琳夫人也就不再强留。

“科林斯太太，你得打发个佣人送她们。我一向心直口快，我不放心让两位年轻的小姐自己赶远路。”

“这太不象话了，我最看不惯这种事了，你千万得派一个人送送她们。”

“对于年轻的小姐们，我们总要根据她们的身份，好好保护她们、照顾她们。”

“我外甥女乔治安娜去年夏天上拉姆斯盖特的时候，我非要她带两个男佣不可。”

-- Miss Darcy, the daughter of Mr. Darcy of Pemberley, and Lady Anne, could not have appeared with propriety in a different manner.

-- I am excessively attentive to all those things. You must send John with the young ladies, Mrs. Collins.

I am glad it occurred to me to mention it; for it would really be discreditable to you to let them go alone."

"My uncle is to send a servant for us."

"Oh! -- Your uncle! -- He keeps a manservant, does he? -- I am very glad you have somebody who thinks of those things.

Where shall you change horses? -- Oh! Bromley, of course. -- If you **mention my name** at the Bell, you will be attended to."

Lady Catherine had many other questions to ask respecting their journey, and as she did not answer them all herself, attention was necessary, **which Elizabeth believed to be lucky for her**, or, with a mind so occupied, she might have forgotten where she was.

“她身为彭伯里的达西先生和安妮夫人的千金，不那样做便难免有失体统。”

“我对这类事特别留意。你得打发约翰去送送这两位小姐才好，科林斯太太。”

“幸亏我发觉了这事，及时指出；要是让她们自个儿走，那你的面子也丢光了。”

“我舅舅会打发人来接我们的。”

“你的舅舅！他真的派了男佣吗？我听了很高兴，总算有人替你想到这些事。”

“你们打算在哪儿换马？当然是在布罗姆利啦。你们只要在驿站提起我的名字，就会有人来招待你们。”

关于她们的旅程，凯瑟琳夫人还有许多话要问，而且她并非全是自问自答，所以你还得留心去听。不过伊丽莎白倒觉得侥幸，否则，光顾着想心事，倒会忘了自己还在作客呢。

Reflection must be reserved for solitary hours; whenever she was alone, she gave way to it as the greatest relief; and not a day went by without a solitary walk, in which she might indulge in all the delight of unpleasant recollections.

Mr. Darcy's letter, she was in a fair way of soon knowing by heart. She studied every sentence: and her feelings towards its writer were at times widely different.

When she remembered the style of his address, she was still full of indignation;

but when she considered how unjustly she had condemned and upbraided him, her anger was turned against herself; and his disappointed feelings became the object of compassion.

His attachment excited gratitude, his general character respect; but she could not approve him;

nor could she for a moment repent her refusal, or feel the slightest inclination ever to see him again.

心事应该等到一个人的时候再去想。每逢独自一人的时候，就翻来覆去想个痛快；她每天都要自个儿散步，一边走一边想着那些不愉快的事情。

达西那封信，她都快要背出来了。她反复研究过每一句话；对于写信人的感情，却忽冷忽热，变化不定。

他那种笔调口吻，让她现在还气愤无比；

可一想到以前怎样错怪了他，错骂了他，她又气起自己来。他的沮丧情绪倒引起了她的同情。

他的爱恋让她感激，他的人格让她尊敬；可是她无法对他产生好感。

她拒绝他以后，不曾有过片刻的后悔；她压根儿没想过再看到他。

In her own past behavior, there was a constant source of vexation and regret; and in the unhappy defects of her family a subject of yet heavier chagrin.

她常为自己以往的行为感到苦恼和悔恨，家人和家庭的种种缺陷更叫她苦闷万分。

*They were hopeless of **remedy**. Her father, contented with laughing at them, would never exert himself to restrain the wild giddiness of his youngest daughters; and her mother, with manners so far from right herself, was entirely insensible of the evil.*

这些缺陷是无法补救的。她父亲对这些只是一笑置之，懒得去约束他那几个小女儿放荡轻佻的作风；她母亲本身既已作风失检，因此全然感觉不到这方面的危害。

*Elizabeth had frequently united with Jane **in an endeavour to** check the imprudence of Catherine and Lydia; but while they were supported by their mother's indulgence, **what chance could there be of improvement?***

伊丽莎白常常和简合力同心，纠正凯瑟琳和丽迪雅的过失；可是母亲既然那么纵容她们，她们还会有什么长进的机会？

Catherine, weak-spirited, irritable, and completely under Lydia's guidance, had been always affronted by their advice; and Lydia, self-willed and careless, would scarcely give them a hearing.

凯瑟琳意志薄弱，容易动气，她完全听凭丽迪雅指挥，一听到姐姐规劝就要生气；丽迪雅却固执任性，大大咧咧，她听也不要听她们的话。

*They were ignorant, idle, and vain. While there was an officer in Meryton, they would **flirt with** him; and while Meryton was within a walk of Longbourn, they would be going there for ever.*

她们既无知又懒惰，还爱慕虚荣。梅里顿一来军官，她们就去跟他搭讪。梅里顿跟朗本相距不远，她们一天到晚往那儿跑。

Anxiety **on Jane's behalf** was another prevailing concern, and Mr. Darcy's explanation, by restoring Bingley to all her former good opinion, **heightened the sense** of what Jane had lost.

His affection was proved to have been sincere, and his conduct **cleared of all blame**, unless any could attach to the **implicitness** of his confidence in his friend.

How grievous then was the thought that, **of a situation so desirable in every respect**, so replete with advantage, so promising for happiness, Jane **had been deprived**, by the folly and indecorum of her own family!

When to these recollections was added the development of Wickham's character, **it may be easily believed that the happy spirits which had seldom been depressed before**, were now so much affected as to make it almost impossible for her to **appear tolerably cheerful**.

Their engagements at Rosings were as frequent during the last week of her stay as they had been at first.

她还有一大心事，就是**替简**担忧；达西的解释，使她恢复了对宾利以往的好感，却也**愈发让她认识到**简的损失之大。

宾利对简一往情深，他的行为**无可指责**；要指责的话，最多也只能**责怪**他过分信任他的朋友。

简遇到一个**各方面**都很理想的机会，既能得到种种好处，又可获得终身幸福。只可惜家人愚蠢无知，行为失检，把这个机会**断送了**，叫人想起来怎不痛心！

她向来心性乐观，难得有消沉沮丧的时候。但每每想起这些，又想到威克姆的真面目，还是不免受到莫大的刺激，连**强颜欢笑**几乎都办不到了，**这是可想而知的**。

她临走前的一个星期里，罗新斯的宴会还是和她们刚来时一样频繁。

The very last evening was spent there; and her Ladyship again enquired minutely into the particulars of their journey, gave them directions as to the best method of packing,

and was so urgent on the necessity of placing gowns in the only right way, that Maria thought herself obliged, on her return, to undo all the work of the morning, and pack her trunk afresh.

When they parted, Lady Catherine, with great condescension, wished them a good journey, and invited them to come to Hunsford again next year; and Miss De Bourgh exerted herself so far as to curtsy and hold out her hand to both.

最后一晚也是在那儿度过的，夫人又详细问起她们旅程的细枝末节，指示她们如何打包行李。

又再三教导她们长礼服应当怎么样安放。玛丽亚听了这番话之后，一回去就把早上整理的箱子完全翻开，重新收拾了一遍。

她们告别的时候，凯瑟琳夫人屈尊降贵地祝她们一路平安，又邀请她们明年再到汉斯福德来。德·包尔小姐甚至还向她们行了屈膝礼，伸出手来跟她们一一握别。